



**REDE PORTUGUESA AMBIENTES**  
SAUDÁVEIS, INTELIGENTES E AMIGÁVEIS



## **ÁREA TEMÁTICA 3 | Colaboração e Comunicação**

Ação 1 | Tutorial sobre ferramentas de tradução online

**Dinamizador do Grupo:** Flávia Rodrigues – Cáritas Diocesana de Coimbra

**Participantes:** Cristiana Reis - Universidade do Algarve - CENIE (crreis@ualg.pt) e Margarida Madeira e Moura - DEEI/FCT/UAlg ([mmadeira@ualg.pt](mailto:mmadeira@ualg.pt))

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| <b>Ação 1 para 2019</b>     | Resumo de sites relevantes e preparação de tutorial sobre ferramentas de tradução online, para facilitar a participação na Rede de parceiros sem fluência de línguas estrangeiras. |
| <b>Quem implementa</b>      | Margarida Madeira e Moura com o apoio de Cristiana Reis (enquanto participar no CENIE)   |
| <b>Calendário</b>           | Novembro de 2019   |
| <b>Resultados esperados</b> | Documentos publicado online  |

## Tradução

Para facilitar a participação na Rede de parceiros sem fluência de línguas estrangeiras, apresentamos um resumo de sites relevantes e a ligação a tutoriais sobre ferramentas de tradução online.

Nas abordagens selecionadas, privilegiámos as soluções livres e gratuitas. No entanto, por a utilização de produtos da Microsoft ser frequente quer por instituições como por utilizadores privados, também incluímos as soluções para esse ambiente.

Considerámos que o equipamento utilizado é um computador de secretária ou um portátil. Note-se, no entanto, que a utilização de ferramentas de tradução em dispositivos móveis também é possível.

## Visão geral

O mais frequente será talvez acedermos a informação numa língua estrangeira que queremos em português. Em alguns casos, poderemos querer escrever noutra língua.

São múltiplas e diversas as ferramentas de propósito geral que podem ser utilizadas para a tradução.

O mais comum é a utilização de locais acessíveis na internet que permitem a tradução de texto. A qualidade da tradução ou o número de palavras que podem ser traduzidas de uma vez poderá variar. São exemplos [Microsoft Translator](#) (Bing Translator, n.d.) e [Google Translate](#) (Google, n.d.). Qualquer destes serviços permite também a introdução de um URL e apresentam a página traduzida. Também existem aplicações móveis que disponibilizam estes serviços para dispositivos móveis.

Muitos dos navegadores de internet (*browsers*) permitem configuração da língua preferida e a inclusão de ferramentas que permitem que as páginas sejam apresentadas já traduzidas. Essas ferramentas podem surgir com diferentes nomes como *plugin*, *add-on* ou *extension*.

Quando a informação está contida num documento, a solução poderá ser um pouco mais elaborada. A conversão e/ou de um documento em formato PDF pode ser feita manualmente

em alguns passos ou podemos usar um serviço como o Google Translate (Google, n.d.) para documentos.

A comunicação com pessoas que falam outra língua por correio eletrónico também pode ser facilitada com a tradução automática, dependendo da forma como se acede ao correio.

Quando as necessidades de tradução são pontuais (um termo específico ou expressão coloquial) pode ser útil a utilização de locais como [Linguee](#).

## Estratégias alternativas

Na Tabela 1 apresentamos o resumo das estratégias e as ligações para os guias de cada caso.

Tabela 1 - Resumo das estratégias

| Origem                                    | Estratégia proposta   | Exemplo(s)  |
|---|---|---|
| Página Web                                | Usar um site de tradução  | <a href="#">Google Translate</a><br><a href="#">Microsoft Translate</a> |
| Página Web                                | Configurar linguagem preferida e instalar o plugin no navegador | <a href="#">Chrome</a><br><a href="#">Edge</a>                          |
| Documento PDF                             | Salvar o documento e abri-lo no Google Translator               | <a href="#">Exemplo</a>   |
| Documento de texto e tem o Office365      | Usar o Word365  | <a href="#">Página de informação</a>                                    |
| Documento de texto e tem o Microsoft Word | Usar o Microsoft Word Translator                                | <a href="#">video</a>   |

## Referências consultadas e sugeridas

*Bing Translator*. (s.d.). Obtido em 8 de 9 de 2019, de Bing.com:  
<https://www.bing.com/translator/>

Cáritas Diocesana de Coimbra. (n.d.). *SHAFE*. Retrieved from Cáritas Diocesana de Coimbra:  
<https://en.caritascoimbra.pt/shafe/>

Google. (s.d.). *Google Translator*. Obtido em 8 de 9 de 2019, de Google:  
<http://translate.google.com/>

*Microsoft Translator- Products*. (s.d.). Obtido em 8 de 9 de 2019, de  
<http://www.microsoft.com/translator/products.aspx>